STATEMENT OF OPINION

by Petya Ivanova Nestorova, PhD,

Associate Professor at the University of Food Technologies

of a dissertation work for the award of the educational and scientific degree of *doctor*,

member of the scientific jury

Author of the dissertation: **Victoria Krasimirova Petrova-Lyubenova**

Topic of the dissertation: **Semi-automatic development of multilingual terminological resources**

The dissertation focuses on the modernization and support of the translation industry in Bulgaria, on the use of software for computer-aided translation and skills for creating addenda for specialized, terminologically bound translations in certain spheres of science and life. It is clear to everyone that translations from and into the Bulgarian language are not among the most sought after worldwide; therefore, there are not many people who work in this field. For this reason, it can be categorically said that the problem developed in the dissertation work is extremely relevant, very necessary and treats topics both in a scientific and in a scientific-applied sense, offering innovations in the researched field. It is a challenge to work with computer terminology, which evolves and changes very quickly.

The PhD student argues, very well, her choice to develop a methodology for semi-automatic extraction of a bilingual terminological base. She demonstrates excellent knowledge of the English-language scientific literature on all issues related to the topic, as well as the main literature in the Bulgarian science (134 + 17 fully digital scientific sources). This is a very good attestation of an excellent scholarly overview, which exhausts the basic research and the latest theoretical developments, considering the rapid development and constant changes that occur in the analyzed field.

The methods of work are specified correctly and in detail, and the methodology is adequate to the set goals and tasks, and fully covers all stages of scientific justification and practical work on the development of a methodology for a web-based terminology dictionary, development of the dictionary itself and advanced classification of errors in translation. As the PhD student herself says, the proposed methodology for creating a terminological base "is a first attempt in this direction with the aim of supporting the development of specialized software

for extracting terms and the creation of bilingual terminological bases, in which one language is Bulgarian" (Petrova-Lyubenova, 2022, p. 138).

The contributions of the work are correctly formulated by the PhD student and are very precisely divided into contributions in the theoretical justification of the topic and theoretical-practical ones related to the developed product. The goals and tasks have been achieved and excellently fulfilled by the PhD student in the presented research.

There are three publications on the topic and they meet the requirements of the procedure. The three articles address issues that later go into the individual chapters of the dissertation in the form of research and results. The ability of the PhD student to build a scientific study in the microfield of the article makes a very good impression – very good scholarly statement, very well laid out pieces of research. The first article already has two citations.

The dissertation has an excellently developed structure with a logical methodological and scientific consistency. It contains all the necessary parts, in which the PhD student demonstrates skills for analytically derived results and conclusions. A very good impression is made by the well-mastered scientific language and expression, which is not burdened by terminological and linguistic labyrinths, but is clear and accessible, at the same time professionally sound. The PhD student presents and analytically comments on the theoretical developments on her topic, comprehensively outlining the scientific framework. The clear, correct and precise explanation of the used specialized terminology also makes an excellent impression.

The abstract summarizes the main text of the dissertation and entirely accurately reflects its main parts.

I have no objections; I would only recommend that the doctoral student should publish her work sooner and give the professional guild the opportunity to become familiar with the methodology she developed, the proposed terminological dictionary and the classification of translation errors.

The dissertation *contains scientific and scientific-applied results, which represent an original contribution to science* and *meet all* requirements. It shows that the PhD student Viktoria Petrova-Lyubenova **possesses** in-depth theoretical knowledge and professional skills in the scientific specialty 04.05.11. *General and comparative linguistics (mathematical linguistics)*, **demonstrating** qualities and skills for independent conduct of scientific research.

Due to the stated statement of opinion, I confidently give my *positive assessment* of the conducted research presented by the dissertation work, the abstract, the achieved results and contributions, and *I suggest that the esteemed scientific jury award the educational and scientific degree of Doctor* to Viktoria Petrova-Lyubenova in the field of higher education 2.